



# La trace des notes de Leipzig

Leipziger Notenspur –  
La musique de point en point



# Le projet de la trace des notes de Leipzig

Leipzig a connu beaucoup de compositeurs de renommée mondiale et est pleine de nombreux lieux d'activité également célèbres pour leurs compositeurs. Vous pouvez suivre la trace de beaucoup d'entre eux grâce à la trace des notes de Leipzig (Leipziger Notenspur), comme par exemple Ph. Telemann, J.S. Bach, A. Lortzing, F. Mendelssohn Bartholdy, R. Schumann, R. Wagner, E. Grieg, L. Janáček, G. Mahler, M. Reger, E. Schulhoff, etc.

Le projet de la trace des notes de Leipzig est soucieux de faire de ce patrimoine culturel une expérience vivante et enrichissante. Il survient alors un lien fascinant entre l'exploration de la ville et l'expérience musicale.

## La trace des notes de Leipzig – là où les génies de la musique étaient voisins

La trace des notes de Leipzig relie sur 5km les lieux d'origine les plus importants du centre ville. Elle rassemble les maisons et les lieux de représentation de compositeurs, avant tout baroques et romantiques.

## Sur le plan

sont présentés deux projets : la piste des notes de Leipzig (Leipziger Notenrad) et les notes du sol (Leipziger Notenboden). Vous pourrez trouver de plus amples informations sur notre site internet : [www.notenspur-leipzig.de](http://www.notenspur-leipzig.de)

Ou bien dans le guide de la trace des notes „La trace des notes de Leipzig – Sur la trace des notes, les marques du sol et la piste des notes – excursions à travers la ville de musique“.

(„Leipziger Notenspur - Auf Notenspur, Notenbogen und Notenrad - Streifzüge durch die Musikstadt“, Kamprad-Verlag, disponible uniquement en allemand et en anglais).

## Soutien du projet - faire bouger la ville de musique

L'idée de la trace des notes de Leipzig est née de la citoyenneté de Leipzig et vit du soutien dynamique des contributeurs bénévoles. Beaucoup d'habitants de Leipzig y ont ajouté leur idées et leurs expériences et le projet s'est ainsi bâti de nombreuses facettes. Au delà de la musique, du tourisme et du projet citoyen de la trace des notes de Leipzig se trouve un riche réseau d'institutions musicales, de groupes et d'individus privés, des Écoles Supérieures de Leipzig, de la Tourisme de Leipzig et Marketing S.A.R.L., comme de la gestion de la ville de Leipzig. Georg Christoph Biller (ancien cantor de l'église Saint Thomas), Riccardo Chailly (maitre de chapelle de la Gewandhaus), Ulf Schirmer (Intendant de l'opéra de Leipzig) et Kristjan Järvi (dirigeant en chef de l'orchestre symphonique de la MDR) soutiennent également ce projet.

[www.notenspur-leipzig.de](http://www.notenspur-leipzig.de)



Je suis Toni



## Notenspur pour les enfants

nous recommandons de suivre la trace des notes avec la mascotte Toni et le livret du découvreur de la trace des notes („Entdeckerpass“ – uniquement en allemand), qui est par exemple disponible aux informations touristiques de Leipzig (📍 au 8 Katharinenstraße).

## Le système de routes et d'audio guides

Le système de routes se trouve au sol, marqué par des courbes en acier inoxydable qui montrent le chemin de station en station. A chaque station, vous trouverez des panneaux et autres informations. C'est là que vous pourrez écouter de la musique grâce au système d'audio guide. Avec votre téléphone (appel local), vous pourrez même enregistrer de courts extraits musicaux. Une application "Notenspur-App" est disponible pour les Smartphones et les I-Phones.

## Sceau européen de l'héritage culturel

La musique des compositeurs célèbres de Leipzig, ainsi que les maisons dans lesquelles ils ont vécu, est un héritage culturel de signification mondiale. C'est pour cela que la trace des notes de Leipzig s'est depuis toujours efforcée de se donner une distinction mondiale. La ville de Leipzig, en partenariat avec l'Etat libre de Saxe, à entre-temps accepté la proposition de la conférence des Ministères de l'Education et de la Culture : postuler, avec le projet de la trace des notes de Leipzig, pour le sceau de l'héritage culturel européen..

## Remerciements particuliers à



pour le financement de la section de route allant du vieil hôtel de ville (station 13) à l'église Saint Thomas (station 17) (marquée en bleue sur le plan).



Conçu pour le projet de la trace des notes de Leipzig.

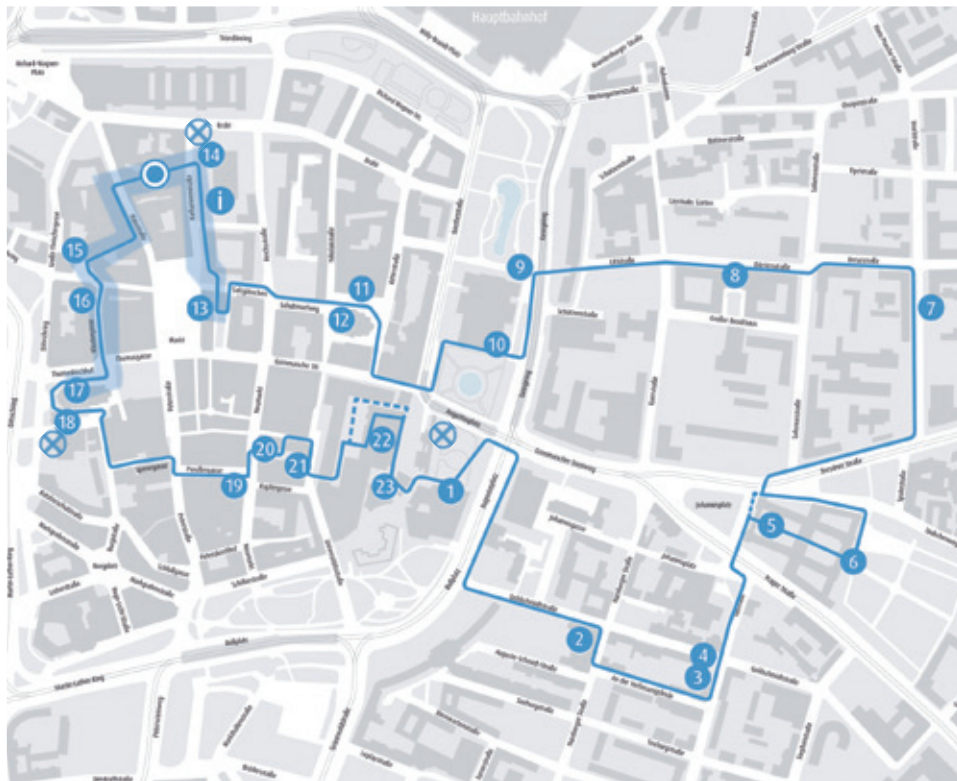


Le système de chemins et d'audio guides de la trace des notes de Leipzig a été créée par la ville de Leipzig en coopération avec l'association de la trace des notes de Leipzig et est subventionnée par l'Etat libre de Saxe.



La trace des notes, les marques du sol, la piste des notes et la scène des notes sont des marques déposées. L'association de la trace des notes de Leipzig (Notenspur-Förderverein) en est le propriétaire, l'auteur de ces marques est le Prof. Dr. Werner Schneider.





## LES STATIONS DE LA TRACE DES NOTES

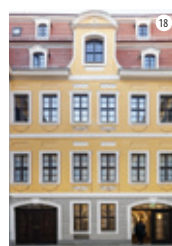
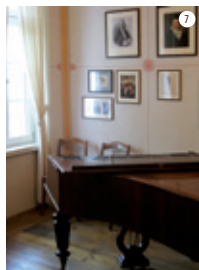
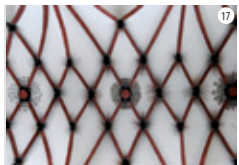
- 1 Neues Gewandhaus / Nouvelle Gewandhaus
- 2 Mendelssohn-Haus / Maison de Mendelssohn
- 3 Grieg-Begegnungsstätte / Lieu de rencontre de Grieg
- 4 Ehemalige Musikbibliothek Peters / Ancienne bibliothèque Peter
- 5 Museum für Musikinstrumente / Musée des instruments de musiques
- 6 Alter Johannisfriedhof / Vieux cimetière Saint-Jean
- 7 Schumann-Haus / Maison de Schumann
- 8 Grafisches Viertel – Musikverlage / Quartier graphique- éditeurs musicaux
- 9 Wagner-Denkmal / Mémorial de Wagner
- 10 Oper Leipzig / Opéra de Leipzig
- 11 Alte Nikolaischule / Vieille école Saint-Nicolas
- 12 Nikolaikirche / Eglise Saint-Nicolas
- 13 Altes Rathaus / Vieil hôtel de ville
- 14 Museum der bildenden Künste – Beethoven / Musée des beaux arts – Beethoven
- 15 Zum Arabischen Coffe Baum
- 16 Hôtel de Saxe
- 17 Thomaskirche / Eglise Saint-Thomas
- 18 Bach-Museum / Musée J.S. Bach
- 19 Standort Geburtshaus Clara Wieck / Emplacement de la maison natale de Clara Wieck\*
- 20 Standort Altes Konservatorium / Emplacement du vieux conservatoire\*
- 21 Standort Erstes Gewandhaus / Première Gewandhaus \*
- 22 Paulinum – Aula und Universitätskirche St. Pauli / Paulinum – Aula et église-universitaire Saint-Paul
- 23 MDR-Kubus - Rundfunkklangkörper / Cube-MDR – Orchestre symphonique de la MDR

① Office de Tourisme de Leipzig

② Installation sonore - Les sons de notre ville depuis 3 siècles

⊗ Information / Pylône de base

\* Les lieux marqués d'une étoile n'existent plus, seul leur ancien emplacement est resté.



## LES STATIONS DE LEIPZIGER NOTENSPUR / LA TRACE DES NOTES DE LEIPZIG

### 01 Neues Gewandhaus / Nouvelle Gewandhaus

C'est en octobre 1981 qu'ouvrit la nouvelle Gewandhaus de Leipzig, servant ainsi de lieu de représentation au très célèbre l'orchestre de la Gewandhaus, fondé en 1743.

9 Augustusplatz, 04109 Leipzig, Tel.:0341/1270280

Accueil-visite: LU-VE 10h-18h, SA 10h-14h

### 02 Mendelssohn-Haus / Maison de Mendelssohn

C'est le dernier bâtiment encore debout dans lequel Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847) a vécu. C'est aussi celui où il est mort (musée au lieu d'origine).

12 Goldschmidtstraße, 04103 Leipzig, Tel.:0341/962882-0

Tous les jours de 10h-18h, Concert DI 11h

### 03 Grieg-Begegnungsstätte /Lieu de rencontre de Grieg

C'est dans la maison d'édition musicale de C.F. Peters que le compositeur et pianiste norvégien Edvard Grieg (1843-1907) a vécu durant son séjour à Leipzig en tant qu'invité de son éditeur M.Abraham et de H.Hinrichsen (musée au lieu d'origine).

10 Talstraße, 04103 Leipzig, Tel.: 0341/9939661

VE 14h-17h, SA 10h-14h (sauf jours fériés; d'autres horaires d'ouverture sont disponibles selon les cas)

### 04 Ehemalige Musikbibliothek Peters / Ancienne bibliothèque musicale Peter

La première bibliothèque spécialisée et dédiée à la musique, avec entre autres de précieux manuscrits de Bach, Brahms et Haydn. La collection se trouve aujourd'hui dans la réserve de la bibliothèque de Leipzig.

26 Goldschmidtstraße, 04103 Leipzig

### 05 Museum für Musikinstrumente / Musée des instruments de musique

La collection d'instruments de musique exposée ici est la plus grosse d'Allemagne, avec plus de cinq mille pièces, dont parmi elles le plus vieux piano-forte du monde (musée au lieu d'origine).

5-11 Johannisplatz,04103 Leipzig, Tel.:0341/9730750

MA-DI et jours fériés 10h-18h

### 06 Alter Johannisfriedhof / Vieux cimetière Saint-Jean

Le dernier lieu de repos de nombre de musiciens, de compositeurs et d'éditeurs de Leipzig (la route a été modifiée avec la fermeture du cimetière).

Tous les jours de Mai à Octobre de 10h-18h/tous les jours de Novembre à Décembre de 10h-16h

### 07 Schumann-Haus / Maison de Schumann

Le compositeur Robert Schumann (1810-1856) et sa femme Clara, née Wieck (1819-1896), ont vécu ici, de 1840 à 1844, leurs premières années de mariage (musée au lieu d'origine).

18 Inselstraße, 04103 Leipzig, Tel.:0341/3939620

LU-VE 14h-18h, SA et DI 10h-18h

### 08 Grafisches Viertel – Musikverlage (Notenwand) / Quartier graphique – édition de musique

Au XIXème siècle, Leipzig s'est développée autour de la musique européenne - et en tant que métropole d'édition de musique. Parmi les éditeurs les plus significatifs se trouvent le plus vieux du monde, Breitkopf & Härtel (fondé en 1719), mais également d'autres très célèbres comme C.F. Peters et F. Hofmeister. Sur le mur des notes, on peut lire des informations quant à l'histoire de l'écriture des notes, un mystère pour les grands et les petits, et écouter des exemples de sons, etc.

Großer Brockhaus / Dörrienstraße, 04103 Leipzig

### 09 Wagner-Denkmal / Mémorial de Wagner

Richard Wagner est né en 1813 à Leipzig (mort à Venise en 1883), et a vécu son enfance à Dresde, retournant en 1827 à Leipzig, d'abord en tant qu'élève, puis comme studiosus musicae de l'université de musique de Leipzig. Quelques unes de ses premières œuvres furent composées à Leipzig.

Georgiring, à côté de l'étang aux cygnes derrière l'opéra

### 10 Oper Leipzig / Opéra de Leipzig

L'opéra actuel ouvrit en 1960, après que le précédent fut détruit durant la Seconde Guerre Mondiale. La tradition de l'opéra de Leipzig remonte au XVIIIème siècle.

12 Augustusplatz, 04109 Leipzig, Tel.: 0341/12610

Dates de visites sur [www.oper-leipzig.de](http://www.oper-leipzig.de)

### 11 Alte Nikolaischule / Vieille école Saint-Nicolas

L'école Saint-Nicolas qui ouvrit à Leipzig en 1512 était le premier collège d'enseignement général de Leipzig. Parmi les élèves notables, on retrouve G.W. Leibniz, J.G. Seume et Richard Wagner (musée au lieu d'origine).

**2 Nikolaikirchhof, 04109 Leipzig, Tel.:0341/2118518**  
MA-JE et SA-SO 12h-17h

### 12 Nikolaikirche / Eglise Saint-Nicolas

C'est l'église la plus importante pour la musique de J.S. Bach après l'église Saint Thomas. C'est d'ailleurs le lieu de première de la Johannespassion et d'un morceau de l'Oratorium de Noël. L'orgue, datant de 1862, est le plus gros orgue d'église de toute la Saxe.

**3 Nikolaikirchhof, 04109 Leipzig, Tel.:0341/1245380**  
LU-SA 10h-18h, DI pour les messes a 9h30, 11h15 et 17h

### 13 Altes Rathaus / Viel hôtel de ville

Lieu de représentation du fifre municipal. C'est également ici que J.S. Bach a signé son contrat de travail avec la ville. Le très célèbre portrait de Bach, par E. Haußmann, est à ne pas manquer (musée au lieu d'origine).

**1 Markt, 04109 Leipzig, Tel.:0341/9651320**  
MA-DI, jours fériés 10h-18h

### **i** Leipzig Tourist Information

**8 Katharinenstraße, Tel.:0341/7104260**  
LU-VE 9h30-18h, SA 9h30-16h, DI et jours fériés 9h30-15h

### 14 Museum der bildenden Künste – Beethoven / Musée des beaux arts – Beethoven

Ici se trouve une des œuvres des beaux arts les plus connues liée à la musique : une très célèbre sculpture de Beethoven par Max Klinger, œuvre principale du symbolisme (musée au lieu d'origine).

**10 Katharinenstraße, 04109 Leipzig, Tel.:0341/216990**  
MA 10h-18h, ME 12h-20h, JE-DI et jours fériés 10h-18h

### **🔊** Klanginstallation / Installation sonore

La cour de Kretschmann – Dans le passage entre la Katharinenstraße et la Hainstraße, on peut écouter de la musique et les sons de la ville comme elle était il y a trois siècles sous une „douche sonore“.

### 15 Zum Arabischen Coffe Baum

La plus vieille maison de café d'Allemagne ; lieu de rencontre des poètes, savants et musiciens durant des siècles. Ici, les „Davidsbündler“ ont rencontré Robert Schumann, qui était porte-parole de la „Neue Zeitschrift für Musik“ (musée au lieu d'origine).

**4 Kleine Fleischergasse, 04109 Leipzig, Tel.:0341/9610060**  
Musée ouvert tous les jours de 11h-19h

### 16 Hôtel de Saxe

La salle de concert de l'ancien hôtel était aussi le lieu de rendez-vous des virtuoses et le lieu de représentation pour les concerts orchestraux à Leipzig. Constance, la veuve de Mozart, a dormi ici en 1796.

**9 Klostergasse, 04109 Leipzig**

### 17 Thomaskirche / L'église Saint Thomas

Lieu de représentation de la chorale Saint Thomas depuis plus de 800 ans. Lieu de la première de la Matthäus-Passion et de beaucoup d'autres œuvres de la chorale Saint Thomas de J.S. Bach.

**18 Thomaskirchhof, 04109 Leipzig, Tel.:0341/222240**  
Tous les jours 9h-18h, Motets: VE 18h, SA 15h  
(sauf pendant les grandes vacances)

### 18 Bach-Museum / Musée de J.S. Bach

Le musée de J.S. Bach est tout d'abord consacré à la vie et au travail de la chorale Saint Thomas de J.S. Bach (1685-1750) dans Leipzig. Le musée se trouve dans la maison de la famille de marchands Bose (musée au lieu d'origine).

**15/16 Thomaskirchhof, 04109 Leipzig, Tel.:0341/9137202**  
MA-DI 10h-18h

### 19 Standort Geburtshaus Clara Wieck / Lieu de la maison de naissance de Clara Wieck

C'est dans l'ancienne maison "Haut Lys" qu'est née Clara Wieck en 1819, célèbre pianiste et plus tard femme de Robert Schumann (détruite durant la Seconde Guerre Mondiale).

**Preußergäßchen, à l'angle du Neumarkt, 04109 Leipzig**



## 20 Standort Altes Konservatorium / Lieu de l'ancien Conservatoire

Dans cette cour a été fondée la première Ecole Supérieure de Musique du territoire actuel Allemand, en 1843 et sous l'initiative de Mendelssohn.

Cour intérieure du Städtisches Kaufhaus

Accès au 16 Universitätsstraße ou 9 Neumarkt

## 21 Standort Erstes Gewandhaus / Lieu de la Première Gewandhaus

Ici se tenait la Gewandhaus, emplacement et domicile du drapier. L'orchestre de la Gewandhaus – plus vieil orchestre citoyen du monde – tenait ici des concerts depuis 1781.

16 Universitätsstraße, Städtisches Kaufhaus, 04109 Leipzig

## 22 Paulinum – Aula und Universitätskirche St. Pauli / Paulinum-Aula et Eglise-Universitaire Saint Paul

Depuis toujours la musique joue un grand rôle au "Alma Mater Lipsiensis". D'importants compositeurs étaient étroitement liés avec l'université, entre autres G.Ph. Telemann, R. Wagner, F. Mendelssohn Bartholdy, R. Schumann, M. Reger (avec la fermeture de la cour intérieure, le parcours a été modifié).

Augustusplatz, 04109 Leipzig

## 23 MDR Würfel – Orchester und Chöre des MDR / Le cube MDR – Orchestre de radio (Mitteldeutscher Rundfunk)

En 2001 ont eu lieu des répétitions et des prises de son de la chorale des enfants et de l'orchestre symphonique de la MDR.

9a Augustusplatz, 04109 Leipzig, Tel.:0341/3008732

Photos: Franziska Domschke (image du titre), Sven Winter, Bernhard Moosbauer, Werner Schneider, Sepp Beck

Design: Moosbauer & Huennerkopf Kommunikationsdesign  
(www.moosbauerhuennerkopf.de)

## Si vous aussi vous voulez faire avancer la trace des notes de Leipzig

Vous êtes les bienvenus chez nous à tout moment avec vos idées, vos suggestions et votre engagement volontaire. Vous pourrez aussi aider à la réalisation et à la configuration des routes des notes de Leipzig par un simple don. Vous pouvez également soutenir le projet par votre participation à l'association de la trace des notes de Leipzig.



## Contact

Notenspur-Förderverein e.V.

Adresse : c/o Universität Leipzig / Grimmaische Str. 12 / 04109 Leipzig

Bureaux : Ritterstr. 12, Zi. 201, 04109 Leipzig, Tel.: 0341/9733741

E-Mail: [mail@notenspur-leipzig.de](mailto:mail@notenspur-leipzig.de)

Web: [www.notenspur-leipzig.de](http://www.notenspur-leipzig.de)

Il existe une application Notenspur :  
[www.androidpit.de/app/com.ewerk.notenspur](http://www.androidpit.de/app/com.ewerk.notenspur)

coordonnées bancaires :

Notenspur-Förderverein e.V.

IBAN: DE98 8605 5592 1100 8042 06

Swift-BIC: WELADE8LXXX

Le destinataire de votre don: Leipziger Notenspur

(Si vous préférez que votre don reste anonyme, veuillez mentionner un „NEIN“.

Par conséquent, votre nom ne sera pas publié)

depuis janvier 2016

## Leipziger Notenspur / La trace des notes de Leipzig

Venez explorer la ville de musique, Leipzig, grâce à la trace des notes de Leipzig ! Il n'y a aucun autre endroit dans le monde où vous pourrez visiter les lieux historiques où tant de compositeurs et musiciens très célèbres ont vécu et travaillé en un si petit circuit pédestre. Parmi les lieux qui n'attendent qu'à être visités, vous retrouverez :

- › Les églises où de nombreuses œuvres de J.S. Bach ont été représentées pour la première fois
- › La maison et dernière résidence de Felix Mendelssohn Bartholdy
- › La maison dans laquelle Clara et Robert Schumann ont vécu leurs premières années de mariage
- › Le musée des instruments de musique, qui contient le plus vieux piano-forte du monde
- › L'école Saint Nicolas, dans laquelle a étudié Richard Wagner
- › La maison de café „Zum Arabischen Coffe Baum“, où Robert Schumann et ses „Davidbündler“ se donnaient régulièrement rendez-vous
- › Le vieil hôtel de ville, la Gewandhaus, l'opéra et d'autres lieux de Leipzig

Vous n'avez qu'à suivre les courbes en acier au sol de site en site. Vous pouvez aussi prendre un audio guide en option, un système de guidage qui vous donnera de plus accès à des clips audio et à des extraits musicaux (uniquement en allemand et en anglais). Cela vous transportera dans le temps et vous permettra de vous immerger pleinement dans l'atmosphère créative et musicale de Leipzig à travers les siècles. Les symboles suivants servent de guide :



appelez le numéro de téléphone à côté du symbole pour écouter le clip audio



indique la correspondance entre un audio clip en allemand et en anglais



sélectionnez un exemple musical



indique que l'audio clip est disponible pour la Petite trace des notes de Leipzig (pour les enfants)

Le tour de la trace des notes de Leipzig dure environ deux ou trois heures, visite des musées exclues. Le livret du découvreur de la trace des notes de Leipzig („Entdeckerpass“) avec des puzzles et des informations sur l'histoire musicale de la ville est disponible pour les enfants à l'office de tourisme de Leipzig (uniquement en allemand).

Vous pourrez trouver plus d'informations sur les arrêts « libres » et les musées, mais également sur le circuit de la trace des notes de Leipzig, sur :